



Universidad Abou Bekr Belkaid-Tlemcen
Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Español
Laboratorio de Estudios Literarios y Lingüísticos Andalusíes



1er COLOQUIO NACIONAL – 26 de noviembre de 2024

**“La contribución de los científicos del al-Ándalus
en el desarrollo de la revolución científica en Occidente”**

organizado en el marco del PRFU (H03L01UN310320220003):

**"El legado cultural y científico andalusí en el contexto de los estudios pluridisciplinarios:
entre producción y traducción"**



الملتقى الوطني الأول:

دور العلماء الأندلسيين وإسهاماتهم في بعث النهضة العلمية في الغرب

في إطار مشروع البحث الوطني للتكوين الجامعي (H03L01UN310320220003) ، الموسوم بـ:

"الموروث الثقافي والعلمي الأندلسي في إطار الدراسات المتعددة التخصصات: بين الكتابة والترجمة"

يوم: 26 نوفمبر 2024 (حضوريا)

قاعة المحاضرات الكبرى بكلية الآداب واللغات،

الساعة 9 صباحا

الدعوة عامة



Objetivos del evento:

Este coloquio pretende, destacar el inminente papel de los científicos andaluces y sus contribuciones al impulso del renacimiento científico en Occidente. Llega como culminación de las dos jornadas académicas (2022 y 2023), que trataron respectivamente: “Los estudios interdisciplinares andaluces y su historia: entre la producción y la traducción” y “La vida cotidiana de los andaluces durante la época del Califato Omeya (desde su surgimiento hasta su desaparición: 711-1031)”.

Argumento:

La contribución de los científicos del al-Ándalus fue crucial para el desarrollo de la revolución científica en Occidente. Durante la Edad Media, esta región de la península ibérica se convirtió en un importante centro de conocimiento, donde se fusionaron y desarrollaron ideas de diversas culturas, incluidas las griega, romana, árabe y judía. Varias áreas del saber pueden ser citadas:

1. Traducción y preservación de textos: Los sabios del al-Ándalus, como Ibn Rushd (Averroes) e Ibn Sina (Avicena), jugaron un papel fundamental en la traducción y preservación de obras clásicas de la filosofía y la ciencia. Estas traducciones fueron esenciales para que los pensadores europeos redescubrieran el conocimiento antiguo durante el Renacimiento.
2. Avances en matemáticas y astronomía: Matemáticos como Al-Jauarizmi introdujeron conceptos fundamentales, como el álgebra y el sistema de numeración decimal. La astronomía también avanzó significativamente, con observaciones precisas y la mejora de instrumentos como el astrolabio, lo que sentó las bases para la navegación y la exploración. Cabe citar también a Ibrahim Ibn Said Assahli que en 1067 hizo un astrolabio conservado hoy en día (en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid) ... Ibn Aflah (muerto aproximadamente en el 1150) gran estudioso de los sabios griegos, su obra más conocida es el *kitâb al-Hay’ah* (Libro de Astronomía); o Ibn Jalaf, que desarrolló un tipo de proyección astronómica (siglo XI) (ver Guía didáctica del Museo Nacional de Ciencia y Tecnología de España, p. 20) ...
3. Medicina y farmacología: Los médicos del al-Ándalus realizaron importantes avances en la medicina. La obra de Ibn Zohr (Avenzoar) y otros influyó en el entendimiento de la anatomía y la cirugía, mientras que los tratados de medicina y farmacología fueron incorporados en las universidades europeas. La medicina andalusí representa un periodo de integración cultural y científica que tuvo un impacto duradero en la historia de la medicina, combinando la tradición y la innovación en un contexto multicultural. Se establecieron hospitales avanzados que ofrecían atención médica gratuita y eran centros de enseñanza. Las instituciones educativas, como las universidades, promovieron el estudio de la medicina y la ciencia, permitiendo la formación de médicos altamente capacitados. Operaciones de tumores, reducción de fracturas y luxaciones, así como complejas técnicas de suturas e intervenciones odontológicas eran igualmente practicadas por médicos árabes. Descubrieron el alcohol y lo utilizaron como antiséptico, y practicaban también las cauterizaciones de llagas abiertas.

4. Filosofía y lógica: La obra de filósofos como Averroes fue fundamental para la introducción del pensamiento aristotélico en Europa, influyendo en el desarrollo de la escolástica. Su interpretación de Aristóteles ayudó a reconciliar la fe y la razón, un tema central durante la revolución científica.
5. Ciencia experimental: Algunos científicos andalusíes empezaron a aplicar un enfoque más empírico en el estudio de la naturaleza, sentando las bases para el método científico que se consolidaría más tarde en Europa. Mostrando, entonces, el nivel científico alcanzado en ciertas disciplinas como la Astronomía, las Matemáticas, la Medicina, la Botánica, la Farmacología, la Agronomía o la Navegación, alÁndalus

estuvo a la cabeza de la ciencia y el pensamiento medieval. Los saberes clásicos se reintrodujeron en Occidente a través de las traducciones del árabe. En resumen, los científicos del al-Ándalus no solo preservaron el conocimiento antiguo, sino que también lo expandieron y enriquecieron, facilitando el intercambio cultural y científico que fue esencial para el Renacimiento y el posterior desarrollo de la ciencia moderna en Occidente.

En este contexto, invitamos cordialmente a los interesados por esta temática a atenderse a los siguientes ejes para la presentación de sus propuestas.

Ejes temáticos:

- ☐ Ciencias y artes de la época andalusí
- ☐ Figuras e invenciones
- ☐ Testimonios occidentales
- ☐ Orientalismo y Traducción en torno a los estudios andalusíes
- ☐ Literatura andalusí
- ☐ Literaturas hispánicas y su relación con el Mundo Árabe
- ☐ Historia y civilización
- ☐ Lingüística (Préstamos, arabismos...)

Cada comunicación tendrá una duración de 15 minutos.

Quienes deseen participar deben enviar un correo electrónico a la dirección: jornadatradandalus@gmail.com

Datos requeridos:

- Nombre y apellidos, correo electrónico y afiliación.
- Eje temático
- Título de la ponencia y resumen (aproximadamente 200 palabras).

Lenguas oficiales del evento: español y árabe.

La participación está dirigida a todos los investigadores, profesores y estudiantes (doctorado y máster de diferentes especialidades), interesados por la historia sociocultural y científica del periodo del al-Ándalus.

Fechas importantes:

- **Fecha límite de envío de las propuestas: 17 de noviembre de 2024.**
- **Fecha de aceptación: 19 de noviembre de 2024.**
- **Fecha del coloquio: 26 de noviembre de 2024.**

Comité científico:

Presidente: BENMAMAR Fouad
Miembros: OUNANE Ahmed, BENSAPHLA-TANI Sidi Mohammed, SAHARI Haféda, BENDIMERAD Nacera, DERMI Amal, BOUTALEB Fatima, WAHRANI Kaddour BOUSSAFI Nawal, SAÏM Houari, ZOUAOUI Choucha, DALA Samia, KABEN Abdelkader, ABED Boubakeur, OUAHRANI Kaddour, BELKHATIR Boumedien, Zahaf Nebia.
Comité organizador:
Presidente: SAIDI Abderrahim
Miembros: BENSENOUCI Hichem, BERBAR Lotfi, ZIANE Sidi Mohammed, LARABI Hana, TIHAL Fatima, BENADIS Rachid, DJELTI Hidayete, BELMIR Nadjat, Guenaoui Ammaria, Mahi Wissem, YAPHLA Houda.

أهداف الملتقى:

يهدف هذا الملتقى، إذا إلى إبراز دور العلماء الأندلسيين وإسهاماتهم في بعث النهضة العلمية في الغرب، ويأتي هذا النشاط تنويعا لليومين الدراسيين (2022 و 2023) اللذين تناولوا على التوالي: "الدراسات الأندلسية المتعددة التخصصات وتاريخها: بين الإنتاج والترجمة" و"الحياة اليومية للأندلسيين في زمن الخلافة الأموية (منذ قيامها إلى زوالها: 711-1031).

الإشكالية:

كان إسهام علماء الأندلس حاسما في تطور الثورة العلمية في الغرب. فخلال العصور الوسطى، أصبحت هذه المنطقة من شبه الجزيرة الإيبيرية مركزا مهما للمعرفة، حيث انصهرت أفكار من ثقافات مختلفة، بما في ذلك اليونانية والرومانية والعربية واليهودية، وتم تطويرها. وفي هذا السياق يمكن الإشارة إلى عدة مجالات معرفية:

(1) ترجمة النصوص وحفظها: لعب علماء الأندلس، كابن رشد وابن سينا، دورا محوريا في ترجمة الأعمال الكلاسيكية للفلسفة والعلوم وحفظها. وكانت هذه الترجمات ضرورية للمفكرين الأوروبيين لإعادة اكتشاف المعارف القديمة خلال عصر النهضة.

(2) التقدم في الرياضيات وعلم الفلك: قدم علماء الرياضيات على غرار الخوارزمي مفاهيم أساسية مثل الجبر ونظام الأعداد العشرية. كما تقدم علم الفلك بشكل ملحوظ، مع دقة الملاحظات وتحسين الأدوات مثل الأسطرلاب، الذي أرسى أسس الملاحة والاستكشاف. وتجدر الإشارة أيضا إلى إبراهيم بن سهل الذي صنع عام 1067 إسطرلابا لا يزال محفوظا حتى اليوم في المتحف الأثري الوطني في مدريد... أو إلى ابن أفلح (توفي حوالي 1150) الذي كان دارسا محنكا لكبار علماء اليونان، ومن أشهر أعماله، كتاب الهيئة أو إصلاح المجسطي، الذي صحح فيه بعض آراء بطليموس وأثبت أن عطارد والزهرة أقرب إلى الأرض منها إلى الشمس؛ أو ابن خلف الذي طور نوعا من الإسقاط الفلكي (القرن الحادي عشر) (انظر الدليل التعليمي للمتحف الوطني للعلوم بمدريد).

(3) الطب وعلم الصيدلة: حقق أطباء الأندلس تقدما مهما في الطب. إذ أثرت أعمال ابن زهر وغيرها على فهم التشريح والعلاج الجراحي، بينما تم دمج تخصصات الطب وعلم الصيدلة في الجامعات الأوروبية. ويمثل الطب الأندلسي فترة من التكامل الثقافي والعلمي، مما يترك تأثيرا متينا في تاريخ الطب، يجمع بين التقليد والابتكار في سياق متعدد الثقافات. كما تم إنشاء مستشفيات متطورة تقدم الرعاية الطبية مجانا، ومراكز تثقيفية ومؤسسات تعليمية، مثل الجامعات، عملت على تعزيز دراسة الطب والعلوم، وسمحت بتكوين أطباء يتمتعون بقدرات عالية في عمليات الأورام وتخفيف الكسور والرخوات، بالإضافة إلى تقنيات الغرز والتدخلات السنية المتكاملة، التي مارسها الأطباء العرب. كما تم اكتشاف الكحول واستخدامه كمطهر...

(4) الفلسفة والمنطق: تعتبر أعمال الفلاسفة مثل ابن رشد أمرا أساسيا في إدخال الفكر الأرسطي إلى أوروبا، مما أثر على تطوير المدرسة. كما ساعد تفسير أرسطو على التوفيق بين الفكرة والعقل، وهو موضوع مركزي خلال الثورة العلمية.

(5) العلم التجريبي: حاول بعض العلماء الأندلسيين تطبيق منهج أكثر تجريبية في دراسة الطبيعة، واضعين أسس المنهج العلمي الذي توطد لاحقا

في أوروبا.

كانت الأندلس إذا في طليعة العلوم والفكر في القرون الوسطى، وذلك بفضل المستوى العلمي الذي بلغته في بعض التخصصات مثل علم الفلك والرياضيات والطب وعلم النبات والصيدلة والزراعة والملاحة. وقد أعيد تقديم المعارف الكلاسيكية إلى الغرب من خلال الترجمات من العربية.

وباختصار، لم يحافظ علماء الأندلس على المعارف القديمة فحسب، بل قاموا بتوسيعها وإثرائها، أي مما سهل التبادل الثقافي والعلمي الذي كان ضروريا لعصر النهضة وما تلاه من تطور العلوم الحديثة في الغرب. وفي هذا السياق، ندعو جميع المهتمين بهذا الموضوع إلى الالتزام بمحاورة التالية لعرض مقترحاتهم.

المحاور:

(1) علوم وفنون العصر الأندلسي.

(2) الشخصيات والاختراعات.

(3) الشهادات الغربية.

(4) الاستشراق والترجمة وعلاقتها بالدراسات الأندلسية.

(5) الأدب الأندلسي.

(6) الأدب الإسباني وعلاقته بالعالم العربي.

(7) التاريخ والحضارة.

(8) اللسانيات (الاقتراضات اللغوية).

تستغرق كل مداخلة 15 دقيقة. فعلى الراغبين في المشاركة إرسال بريد الإلكتروني إلى العنوان:

jornadatradandalus@gmail.com

البيانات المطلوبة:

- الاسم والعنوان، البريد الإلكتروني والانتماء.

- المحور + عنوان البحث والملخص (حوالي 200 كلمة).

- اللغات الرسمية للحدث: الإسبانية والعربية.

المشاركة موجهة إلى جميع الباحثين والأساتذة وطلاب الدكتوراه والماجستير في مختلف التخصصات، والمهتمين بالتاريخ الاجتماعي والثقافي والعلمي في فترة الأندلس العربية.

تواريخ مهمة:

- تقديم الملخصات: 17 نوفمبر 2024.

- الإشعار بالقبول: 19 نوفمبر 2024.

- تاريخ الملتقى: 26 نوفمبر 2024.

اللجنة العلمية:

الرئيس: بن معمر فؤاد.

الأعضاء: أونان أحمد، بن سهلة ثاني سيدي محمد، صحاري حفيظة، بن ديمراد نصيرة، درمي أمل، بوطالب فاطمة، وهراني قدور، بوصافي نوال، صايم هواري، زاوي شوشة، دالا سامية، كعبان عبد القادر، عابد بوبكر، وهراني قدور، بلخثير بومدين، زخاف نبيه.

اللجنة التنظيمية:

الرئيس: سعيد عبد الرحيم.

الأعضاء: بن سنوسي هشام، بربار لطفي، زيان سيدي محمد، العربي هناء، تيهال فاطمة، بن عديس رشيد، جلطي هدايات، بلخير نجاه، ماحي وسام، يحلى هدى، قناوي عمارية.